

娥奔与桑洛

(傣族民间叙事长诗)



城市生活

1998年10月10日



1227
L12



城笳与梨园

(傣族民间叙事长诗)

云南省民族民间文学德宏调查队搜集翻译整理

云南人民出版社

一九六〇年三月·昆明

封面設計：羅 存 謙
插 圖：萬 強 麟、陳 琦

娥 并 与 桑 洛

(依族民間叙事長詩)

*

云南省民族民間文學德宏調查隊搜集翻譯整理

云南人民出版社出版(昆明書林街100號)

(云南省書刊出版業營業許可証文新字第0911號)

云南人民印刷廠印裝 云南省新華書店發行

*

開本：787×1092 1/32 印張：3 8/16 字數：67,000 插頁：9

1960年2月第一版第一次印刷

印數：1—7,879(內精裝2,563)

*

統一書號：10116·350

精裝定價：(7)一元五角

目 錄

一部优美生动的叙事诗(代序)	袁 勃	1
——介绍傣族民间长篇叙事诗《娥并与桑洛》		
娥并与桑洛		7
关于《娥并与桑洛》的搜集、翻译和整理云南省民族民间文学德宏调查队		97

一部优美生动的叙事诗(代序)

——介绍傣族民间长篇叙事诗《娥并与桑洛》

袁 勃

《娥并与桑洛》是一部优美生动的叙事诗，是一个反封建的爱情悲剧。它广泛流传于云南德宏、西双版纳、耿马等佤族聚居区，在佤族人民中有极深远的影响，特别在德宏佤族中更是家喻户晓。佤族人民永远热爱和铭记着娥并与桑洛这两个青年的形象，世代地传诵着它。

对于《娥并与桑洛》的发掘，早从1953年起就进行了一些工作，但系统深入地发掘和认真地整理，却是在1958年底，由云南大学中文系师生，组成了一支专业的民间文学调查队伍，对佤族文学进行了半年的调查、研究工作，搜集了比较丰富的资料以后整理出来的。当然，这个整理本还仅仅

是一个开始，一个起点，还不能说是最后的完整的本子。比如流传在西双版纳和耿马等佤族聚居区的资料，还没有来得及系统搜集。虽然如此，由于流传于德宏佤族地区的《娥并与桑洛》本身具有较高的艺术性，是优美生动的，这次的搜集与整理工作也是认真的、严肃的，因而它是有价值的。

《娥并与桑洛》的出现，在佤族文学中不是偶然的。它是千百年来佤族人民艺术创造才能的体现，是经过佤族人民千锤百炼的集体创作。它不仅在佤族文学发展上具有重大的意义，也在佤族人民的生活中有着深广的影响。在过去，佤族人民，尤其是青年男女，不仅把《娥并与桑洛》作为一部优秀的艺术品来珍爱，而且成为他们的愿望与感情的寄托。由于《娥并与桑洛》成功地运用了佤族民间诗歌朴素的形式，表现了反封建的重大悲剧主题；由于它大胆而尖锐地揭露了以桑洛母亲为代表的封建家长制与包办婚姻的罪恶，歌颂了娥并、桑洛这一对为争取自由爱情而反抗和牺牲的叛逆者，代表了人民反封建的愿望与意志，因而能够唤起佤族人民的共鸣，得到广大人民的喜爱。同时，却引起了统治阶级的仇视。过去的封建统治者、教徒们对它进行了无耻的扼杀与篡改。他们禁止人民讲这个故事，禁止手抄本的流行，说它是一部“少书”①，“读了要倒楣三年”，教徒说桑洛是佛变的，是混西迦②送下凡的“阿暖”③等等。这一切并

① 少书：不正经的书。

② 混西迦：佤族传说中的天神之一。

③ 阿暖：佤族人民理想的古代人民英雄的总称和典型。这里阿暖的概念是被歪曲了的。

沒有絲毫影响长詩的流傳。統治階級所憎恨的，正是人民所熱愛的。不同的階級對《娥并與桑洛》的不同態度，是歷史對《娥并與桑洛》的最好的評價。

《娥并與桑洛》是一部反封建的愛情悲劇，它的豐富思想表現在它所描寫的生活真實中。充滿浪漫情調，引人入勝。它一方面攻擊了以桑洛母親為代表的舊的勢力對青年愛情的無理戕害；同時，尖銳地反映了人民的思想願望與舊的勢力間的衝突和不可調和的矛盾。一方面是揭露，一方面是頌揚。揭露的是那樣深刻，歌頌的又是那樣富有色彩。這說明了伏族人民把自己的願望和美的理想寄託在這對青年的愛情上。它體現了伏族人民對自由愛情與幸福的追求。娥并和桑洛的相會，充滿了優美、明朗、幸福的音響和抒情的色調。在他們的愛情的歌頌與贊美中，我們看到了人民的意志，看到了人民對於封建勢力的仇恨。因為這樣美好的愛情，以桑洛母親為代表的封建勢力卻不願理解，也不能理解。他們只知道金錢，只知道維護家長制的尊嚴，把庸俗醜惡的審美觀點和利慾加在年青人的頭上，硬要桑洛按她的願望，放棄他的愛情去娶阿扁。并借此阻撓和迫害他的愛情。這使他們的愛情成為更有力的控訴。

桑洛是一個富有反抗性的形象，人們創造和歌頌了他與娥并美好、純潔的愛情；桑洛是一個充滿理想與追求自由的形象，為了追求新的生活、新的感情而出門，最後為了愛情而犧牲。然而，對自由與愛情的追求，還不是長詩力量的根本所在，這部長詩的真正力量是在於通過它所塑造的美好形象，集中地反映了在封建制度壓抑下的青年一代，對封建禮

教的强烈反抗，具有广泛而深刻的社会意义。桑洛反抗家长制和包办婚姻必然的悲剧结果，正是对氏族封建旧秩序的揭露与批判。这便是这部长诗最高的思想意义。

《娥并与桑洛》在艺术上的成就，也是很高的。首先在于它的内容与形式的高度统一；也在于成功地运用了氏族文学的独特的表现方法，以氏族民间诗歌朴素的形式，表现了反封建的内容。《娥并与桑洛》中的人物形象是突出而鲜明的，长诗大量地采用了比喻、夸张、对比、陪衬等等手法，特别是对人物的描写巧妙地动用了侧面的对比和烘托。它继承了氏族文学抒情与叙事交融的特点，用个性化的语言成功地刻画了桑洛、娥并、桑洛的母亲和阿扁这一群生动的人物形象。

当然，《娥并与桑洛》在思想上和艺术上仍然存在着一定的局限性，主要表现在桑洛这个具有决定意义的形象的塑造上。桑洛回到景多昂以后虽然与母亲展开了冲突，但都显得犹豫和不够坚决，他二次去看娥并，但却不敢娶回娥并，只是在家里等娥并来。在这一过程中，桑洛的形象是停滞的、没有发展的。在所有搜集到的抄本和资料中都存在这样一个弱点。当然，这个弱点是与过去时代的局限性，封建家长制统治势力的强大联系在一起。“当旧秩序是世界先在的权力，反之，自由还只是个人理想的时候，便是旧秩序还相信自己的合理性，而且不得不相信的时候，那时的历史是悲剧的。”（见马克思：《德法年鉴》中《黑格尔法律学批判》，转引《文艺理论学习参考资料》782页）在人物塑造上是如此，而在表现方法上，长诗的前半段描写欢乐的场面，运用比喻，讽刺性的夸张很成功，有声有色，也很细致。但后半段则略

嫌薄弱，悲剧气氛也不够壮烈，描写上也沒有前半段細膩、丰富。其原因，可能是，也不能不是由于在过去的时代难以找到好的出路，无法把悲剧气氛写得更充分。这正是时代的悲剧。

娥 并 与 桑 洛



我要把这个古老的故事，
像红烛一样来点亮，
让它的光芒射到四方……

—

景多昂是个热闹的地方，
赶街的人来来往往，
牛马成群结队，
牛脖子上挂着铃铛。

景多昂是个快乐的地方，
男男女女生活得欢欢喜喜，
家家户户有吃有穿，
日子过得像天堂。

景多昂四面都是高山，
泉水在山间流淌。
竹楼成排成行，
楼角指着星星和月亮。

混何罕① 生活很快活，
四个妻子也很漂亮。
这个国家热闹得天天像赶摆②，
到处是象脚鼓的声响。

广阔的田坝，
平坦得像蝴蝶的翅膀，
一直伸到高高的金塔下，
这里住着沙铁③苏定那。

沙铁的钱多得像谷子，
金子银子堆得像小山，
沙铁的家漂亮又宽广，
养着成群的牛马和大象。

沙铁没有儿女，
夫妻俩成天焦虑，
这么多的财产，
死后谁来承继？

沙铁不管天晴下雨，
天天拿上鲜花，

-
- ① 混何罕：國王。
② 赶摆：佤族的一种集会形式。
③ 沙铁：因商致富的大富翁。

到奘房^①去拜佛，
一年之后终于生了一个儿子。

沙鉄夫妇高兴得不得了，
给儿子取一个名字叫埃果那。
埃果那只活了一个月就死了，
夫妇俩哭得声音嘎哑。

过了一年又生了一个儿子，
亲戚朋友都来祝贺，
给孩子取名叫易，
易只活了两个月就又死了。

夫妇俩一天到晚的悲伤，
以为不会再生孩子。
一天，沙鉄的妻子作了一个梦，
梦见天上飞满星星。

一颗最明亮的星掉了下来，
在她手上闪闪发光，
所有的亲戚朋友都跑来看望，
她忙把星星往裙子里藏。

① 奘房：佛寺。

正藏着猛然惊醒，
发现自己躺在床上。
鸡叫了，天亮了，
她把梦告诉了丈夫。

她疑惑地问：
“多么奇怪的梦啊！
快告诉我吧，
这是好事，
还是灾祸？”

沙铁说这是一个好梦，
他轻快得像被风吹起的树叶，
天天想抱上又白又胖的孩子，
他的妻子不久果然怀了孕。

伏历三月初三，
月亮弯得像把梳子，
星星闪得特别明亮，
孩子就在这晚出世。

孩子的皮肤白得像水晶，
脸儿团团像月亮，
小嘴红得像紫椒，
父亲给他取名叫桑洛。